МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Декан факультету іноземних мов
_____ В.Г. Сулим
"29" ____ 2017 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Інтерпретація газетно-публіцистичних текстів

освітній ступінь **Бакалавр**

спеціальність: **035 Філологія**

спеціалізація: **035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)**

ОПП: **Переклад (німецька мова)**

інститут, факультет, відділення: **факультет іноземних мов**

2017 – 2018 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Інтерпретація газетно-публіцистичних текстів» для студентів II курсу освітнього ступеня «бакалавр»

за спеціальністю 035 Філологія, освітньо-професійною програмою «Переклад (німецька мова)» зі спеціалізації «035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)» .

Розробники: Шум'яцька О. М., доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, кандидат філологічних наук.

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 1 від "28" серпня 2017 року

Завідувач кафедри: _____ (проф. Паславська А. Й.)

(підпис) (прізвище та ініціали)

"28" серпня 2017 року

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від "29" серпня 2017 року

Голова Вченої ради, декан факультету _____ Суляк В. Т.

(підпис) (прізвище та ініціали)

"29" серпня 2017 року

© Шум'яцька О., 2017 рік

1. Опис навчальної дисципліни

«Інтерпретація газетно-публіцистичних текстів»

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, напрям підготовки, освітній ступінь</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td>Кількість кредитів, – 3</td><td>Галузь знань
03. Гуманітарні науки
(шифр, назва)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td>Модулів – 2</td><td>спеціальність:
035 Філологія
(шифр, назва)</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>Змістових модулів – 2</td><td rowspan="4">спеціалізація:
035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)</td><td>2-й</td><td></td></tr>
<tr><td>Курсова робота</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Загальна кількість годин - 90</td><td>4-й</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td rowspan="9">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 2
самостійної роботи студента – 3,6</td><td rowspan="9">Освітній ступінь:
бакалавр</td><td>16 год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>16 год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>58 год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">ІНДЗ:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю:
залік</td></tr>
</table>

Примітка.
Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – аудиторні заняття – 32 год. (36%), самостійна робота – 58 год. (64%).

для заочної форми навчання –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: формування у студентів глибокого розуміння тексту, розвитку і вдосконалення культурно-мовленнєвих навичок і вміння встановлення співвідношення форми і змісту тексту.

Завдання: сприяти розвитку у студентів навичок самостійної дослідницької роботи, забезпечити студентів знаннями про основні ознаки і структурні одиниці газетно-публіцистичного тексту як системи взаємозв'язаних елементів, стильову форму як засіб втілення ідейно-тематичного змісту твору; навчити студентів оперувати основними категоріями

інтерпретації, термінологічним словником з метою багатоаспектного, різновекторного аналізу газетно-публіцистичного тексту.

В результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: основні категорії та терміни інтерпретації тексту, рівні актуалізації мовних одиниць у тексті; сучасні підходи до витлумачення текстів, стратегії читання (Lesestrategien); основні теоретичні моделі інтерпретації текстів, правила побудови текстів; основні параметри та моделі інтерпретації тексту;

вміти: добирати необхідну інформацію з різних джерел, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі; реферувати сучасні німецькомовні газетно-публіцистичні тексти; застосовувати основні теоретичні моделі інтерпретації текстів, аналізувати й інтерпретувати тексти різних стилів і жанрів та їхні переклади.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Інтерпретація тексту.

Тема 1. Інтерпретація тексту. Основні поняття. Методи інтерпретації.

Тема 2. Структура та аспекти інтерпретації тексту.

Тема 3. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту новин.

Тема 4. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Навколишнє середовище».

Змістовий модуль 2. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на окрему тематику.

Тема 5. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Освіта і наука».

Тема 6. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Медицина».

Тема 7. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Мистецтво».

Тема 8. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Технології».

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Інтерпретація тексту.												
Тема 1. Інтерпретація тексту. Основні поняття. Методи інтерпретації.	10	2	2			6						

Тема 2. Структура та аспекти інтерпретації тексту.	10	2	2			6						
Тема 3. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту новин.	12	2	2			8						
Тема 4. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Навколишнє середовище».	12	2	2			8						
Разом – Модуль 1	44	8	8			28						
Модуль 2												
Змістовий модуль 2. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на окрему тематику.												
Тема 5. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Освіта і наука».	12	2	2			8						
Тема 6. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Медицина».	12	2	2			8						
Тема 7. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Мистецтво».	10	2	2			6						
Тема 8. Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Технології».	12	2	2			8						
Разом – Модуль 2	46	8	8			30						
Разом – за семестр	**90**	**16**	**16**			**58**						

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Інтерпретація тексту. Основні поняття. Методи інтерпретації.	2
2	Структура та аспекти інтерпретації тексту.	2
3	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту новин.	2
4	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Навколишнє середовище».	2
5	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Освіта і наука».	2
6	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Медицина».	2
7	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Мистецтво».	2
8	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Технології».	2

6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни "Інтерпретація газетно-публіцистичних текстів". Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача. Самостійна робота студента забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених для вивчення конкретної навчальної дисципліни, а саме: підручниками, навчальними та методичними посібниками, конспектами лекцій, практикумами, методичними вказівками тощо. Методичні матеріали для самостійної роботи студентів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студентів. Навчальний матеріал дисципліни, передбачений робочим навчальним планом для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався під час проведення аудиторних занять.

Зміст СРС з дисципліни "Інтерпретація газетно-публіцистичних текстів" складається з таких видів роботи:

- опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу;
- підготовку до практичних занять;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення;
- інтерпретація газетно-публіцистичних текстів.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Інтерпретація тексту. Основні поняття. Методи інтерпретації.	6
2	Структура та аспекти інтерпретації тексту.	6
3	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту новин.	8

4	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Навколишнє середовище».	8
5	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Освіта і наука».	8
6	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Медицина».	8
7	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Мистецтво».	6
8	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Технології».	8
	Разом	58

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Тема	Завдання / підручники	Вид контролю	Кіль-кість годин
1.	Інтерпретація тексту. Основні поняття. Методи інтерпретації.	Основна: **2**; **3**, 18–34**;** презентація до лекції. Інформаційні ресурси: **1**; **2; 3.**	опитування,	6
2.	Структура та аспекти інтерпретації тексту.	Основна: **2**, с. 16–50; презентація до лекції. Інформаційні ресурси: **1**; **2; 3.**	опитування, письмовий експрес-контроль	6
3.	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту новин.	Основна: **2**, 94–138; **4**, 15–18; презентація до лекції. Інформаційні ресурси: **4**. Самостійна робота: підготувати інтерпретацію газетної статті з рубрики «новини».	опитування перевірка інтерпретації тексту	8
4.	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Навколишнє середовище».	Основна: **2**, 139–154; презентація до лекції. Інформаційні ресурси: **6**. Самостійна робота: підготувати інтерпретацію газетної статті на вибір на тематику «Навколишнє середовище».	опитування, перевірка інтерпретації тексту	8
5.	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Освіта і наука».	Основна: **2**, 155–179; презентація до лекції. Інформаційні ресурси: **6**. Самостійна робота: підготувати інтерпретацію газетної статті на вибір	опитування,	8

		на тематику «Освіта і наука».	перевірка інтерпретації тексту	
6.	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Медицина».	Основна: **2**, 180–197; презентація до лекції. Інформаційні ресурси: **7**. Самостійна робота: підготувати інтерпретацію газетної статті на вибір на тематику «Медицина».	опитування, перевірка інтерпретації тексту	8
7.	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Мистецтво».	Основна: **2**, с. 198–223; презентація до лекції. Інформаційні ресурси: **8**. Самостійна робота: підготувати інтерпретацію газетної статті на вибір на тематику «Мистецтво».	опитування, перевірка інтерпретації тексту	6
8.	Інтерпретація газетно-публіцистичного тексту на тематику «Технології».	Презентація до лекції. Самостійна робота: підготувати інтерпретацію газетної статті на вибір на тематику «Технології».	опитування, перевірка інтерпретації тексту	8

7. Методи навчання

Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:

- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;
- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);
- методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.

Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні:

інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп’ютерних програм та залучення носіїв мови).

8. Методи контролю

Оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв’язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність), підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання), підсумкове

семестрове оцінювання (у формі заліку за результатами поточної успішності).

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів). Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за відповіді на практичних заняттях.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється в усній та письмовій формах під час проведення практичних занять. Оцінка поточного контролю знань студентів виставляється за:

1. Систематичність та активність на практичних заняттях, зокрема, оцінюється рівень знань продемонстрованих у відповідях і виступах на практичних заняттях, активність під час обговорення дискусійних питань.
2. Виконання домашніх письмових завдань, передбачених самостійною роботою студента.
3. Виконання тематичних контрольних робіт (оцінка виставляється за практичні навички та теоретичні знання яких набули студенти після опанування певної теми, за результатами тестування, відповідей на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань, у тому числі підготовки рефератів).

Облік успішності здійснюється у відповідному журналі групи у традиційній 5-бальній шкалі. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню із всіх поточних оцінок.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначає кафедра, вони відображені у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань і умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Для проведення підсумкового модульного контролю використовуються варіанти контрольних модульних робіт. Складовими частинами варіанту контрольного модульного завдання є: тести, теоретичні та практичні питання.

Протягом вивчення курсу студент повинен виконати дві комплексні модульні роботи. Оцінка за виконання цих робіт виставляється в окрему відомість та у журнал відповіді групи. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню з оцінок за кожну комплексну модульну роботу.

У разі відсутності студента під час проведення модульного контролю з поважних причин він має право на індивідуальне складання модуля. У всіх інших випадках відсутність студента під час модульного контролю автоматично зараховується йому як незадовільна оцінка (0 балів) за відповідний модуль. Незадовільну оцінку за модуль студент має право перескласти. Додатковий термін складання призначає викладач і затверджує завідувач кафедри.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	**% правильних відповідей**
10	100 – 96

9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку. Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.

Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

• практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів;

• дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10);

• відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

• самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів.

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

9. Розподіл балів, що присвоюються студентам

Модулі	**Модуль І**				**Модуль ІІ**				Підсумковий контроль (залік) Сума
Кількість балів за модуль	**50**				**50**				
Змістові модулі	ЗМ 1			Модульний контроль 1	ЗМ 2			Модульний контроль 2	
Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	40			10	40			10	**100**
Розподіл балів	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота		Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота		
	25	5	10	10	25	5	10	10	
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах								1 - 10

Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується:

1) наявність і характер засвоєння знань з дисципліни (рівень усвідомлення, міцність

запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань);

2) якість актуалізації знань (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення);

3) рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці;

4) прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності;

5) якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	
C	71-80		
D	61-70	задовільно	
E	51-60		
FX	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

* кількість балів для оцінок «незадовільно» (FX і F) визначається Вченими радами факультетів (педагогічними радами коледжів).

10. Методичне забезпечення

Форми навчально-методичного забезпечення дисципліни, що забезпечують максимально повне надання здобувачам освіти всієї інформації та матеріалів, необхідних для успішного вивчення дисципліни:

- конспекти лекцій;
- методичні вказівки, рекомендації та підручники;
- комп'ютерні презентації;
- ілюстративні матеріали;
- тестові завдання для контролю.

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

11. Рекомендована література

Основна

1. Вакуленко Т. І. Kurzgeschichten für analytisches Lesen (Оповідання для аналітичного читання): Навчальний посібник з аналітичного читання для студентів факультету іноземної філології. – Миколаїв: Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010.
2. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова книга, 2004.
3. Burger, Harald: Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien. 3. Auflage. – Berlin [u.a.]: Walter de Gruyter, 2005.

4. Wittl-Vatter, Chr. Zeitungstexte richtig lesen und verstehen: Kopiervorlagen zur Schulung von Textarbeit und Reflexion. – Kerpen Buir: Kohl Verlag, 2009.

Допоміжна

1. Недобух А. С., Опалева Л. И. Анализ и интерпретация текста. Учебно-методическое пособие. – Ижевск, 2008.
2. Bolten, J. Interkulturelle Kommunikation: Texte und Übungen zum interkulturellen Handeln, München: Wissenschaft und Praxis Han, Byung-Chul 2005: Hyperkulturalität. – Berlin: Merve Hofstede, Geert, 2003 [1997]: Lokales Denken globales Handeln. Interkulturelle Zusammenarbeit und globales Management, München: DTV.
3. Brinker Klaus: Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe. – Berlin, 1997.

12. Інформаційні ресурси

1. http://www.teachsam.de/deutsch/d_schreibf/schr_schule/txtinterpr/txtinterpr0.htm
2. https://de.wikipedia.org/wiki/Textinterpretation
3. https://www.abiweb.de/englisch-methoden/analyse-schreiben-aufbau-beispiele/sachtextanalyse-rede-zeitungsartikel/zeitungsartikel-analyse-quality-popular-press.html
4. http://web.mit.edu/21f.404/www/Interpretationsaufsatz.pdf
5. https://www.ph-freiburg.de/fileadmin/dateien/zentral/schreibzentrum/typo3content/Lehre_SS13/Redemittel_f%C3%83_r_schriftliche_wissenschaftliche_Texte.pdf
6. https://www.dw.com/de/themen/wissen-umwelt/s-12296
7. https://www.dw.com/de/medizin-gesundheit-mehr-als-nur-ein-einziges-ged%C3%A4chtnis/av-51472815
8. https://www.dw.com/de/themen/kunst/s-101381